

Lafford, Barbara A., & Salaberry, Rafael (eds.) (2003). *Spanish Second Language Acquisition. State of the Science*. Washington, D.C.: Georgetown University Press, pp. XII- 332

María Teresa Peralta Estrada
Centro de Enseñanza de Lenguas Extranjeras-UNAM

En las últimas décadas ha habido una gran producción de estudios e investigaciones relacionados con la adquisición de segundas lenguas (ASL). En la lingüística, este campo de investigación ha recorrido un largo camino y ha empezado a ganar su propia independencia como una disciplina que se adhiere implícita o explícitamente a alguna teoría lingüística y que, además, va formulando sus propias teorías sobre la adquisición de las lenguas. Como disciplina, tiene una fuerte orientación cognitiva en el sentido de reconocer que la adquisición de una lengua (primera o segunda) está íntimamente vinculada con el estado mental del aprendiente.

Originalmente, el interés de los estudios de la adquisición y aprendizaje de segundas lenguas tenía como objetivo resolver problemas vinculados con la enseñanza de las mismas. Si bien este enfoque se ha seguido desarrollando, fue a partir de la aportación de varios investigadores que ahora se reconoce que el lenguaje de los aprendientes de una segunda lengua —denominado *interlengua*— es sistemático (Selinker, 1972) y que los errores de los aprendientes no son azarosos sino evidencia de una conducta regida por reglas (Corder, 1967). Estas importantes aportaciones fueron las que plantaron la semilla para el desarrollo de la investigación en ASL como una disciplina en sí misma.

Ahora bien, muchos de los estudios en ASL han partido de lenguas como el inglés, el italiano o el francés. No obstante, otras lenguas han llamado la atención de los investigadores porque su estudio les ha permitido tener una mejor comprensión de los fenómenos estudiados y validar o cuestionar diferentes propuestas teóricas y metodológicas. Una de ellas es el español. El libro que se reseña aquí intenta poner al alcance de los interesados en este campo de la lingüística una variedad de estudios cuyo denominador común es la adquisición del español como segunda lengua, sin que esto implique que en ellos se parte de una sola vertiente teórica. En este sentido, la obra permite que el lector pueda tener una visión de diferentes perspectivas teóricas.

Para empezar, los editores de la obra presentan en el título mismo —*Spanish Second Language Acquisition. State of the Science*— un juego de palabras (“*state of the*

Science” en lugar de “*State of the art*”¹⁾ que podría ser anecdótico si no fuera por el hecho de que están reconociendo que las investigaciones en ASL se adhieren, en un sentido, al rigor de los *métodos científicos*. Esto confirma, como se mencionó líneas arriba, que efectivamente la ASL se ha venido ganando un lugar como una disciplina cognitiva (o cognoscitiva) dentro de la lingüística, no sólo por la seriedad de los estudios e investigaciones que se han venido realizando por poco más de dos décadas, sino porque la adquisición de una lengua es un fenómeno que por sí mismo conduce hacia la investigación científica. Volviendo al título mismo, la idea es presentar una selección de investigaciones que se han hecho en el último cuarto del siglo XX y algunas de principios de este siglo.

El libro está dividido en tres partes, que reflejan, según los editores, la división del estudio de la ASL. Estas partes las denominan *productos, procesos y producción*.

- Por productos se refieren a estudios específicos que se han hecho en torno al español, por ejemplo, la adquisición de clíticos, el desarrollo de la morfología tiempo/aspecto o del subjuntivo, etc. A esta primera parte le dedican los primeros seis capítulos.
- En lo que respecta a los procesos, éstos tienen que ver con diferentes corrientes teóricas, de las cuales se presenta un panorama de tres: perspectivas generativistas, cognitivas y socioculturales. A esta segunda parte se le dedican los tres siguientes capítulos.
- Por último, en lo que denominan producción, incluyen un artículo que muestra el papel que ha jugado la enseñanza formal en la adquisición del español como segunda lengua con diversas metodologías. A esta última parte le dedican el último capítulo del libro.

Primera parte: productos

En la primera parte del libro se presentan, en un total de seis capítulos, investigaciones que dan cuenta del tipo de temas de fonética, sintaxis, semántica y pragmática, etc., que han atraído la atención de diversos investigadores.

En el capítulo primero A. Raymond Elliot presenta en su artículo denominado “*Staking Out the Territory at the Turn of the Century: Integrating Phonological Theory, Research, and the Effect of Formal Instruction on Pronunciation in the Acquisition of Spanish as a Second Language*” un panorama de las variables que al parecer están vinculadas a la adquisición del sistema fonológico de una segunda lengua (la edad, la plasticidad del cerebro, la actitud, etc.). A continuación, hace un recorrido por las

¹ El término *State of the art* se usa cuando se hace referencia a lo último, lo más avanzado, novedoso o actualizado en algún campo. En español, algunas personas han adoptado el término haciendo una traducción literal del mismo y es así que podemos escuchar o leer acerca del “estado del arte” en el diseño, la biología, la fotografía, etc.

teorías que han ofrecido alguna explicación de la adquisición del sistema fonológico del español, como por ejemplo la *hipótesis del análisis contrastivo*. Posteriormente, discute varios estudios que han examinado el papel que ha jugado la instrucción formal en la adquisición de la pronunciación. Su objetivo primordial es desarrollar una teoría más práctica e integrada de la adquisición fonológica de una segunda lengua, que a su vez sirva para modificar la metodología del salón de clases y que esto, a su vez, redunde en una mejor adquisición de la pronunciación del español como segunda lengua.

En el capítulo segundo, Silvana Montrul y Rafael Salaberry abordan el tema del tiempo/aspecto en el artículo “*The Development of Tense/Aspect Morphology in Spanish as a Second Language*”. El capítulo brinda un panorama de la adquisición del tiempo/aspecto, a medida que éste se va desarrollando en la morfología verbal del tiempo pasado en los aprendientes adultos del español como segunda lengua, en contexto de clases. Primero, repasan la diferencia entre el aspecto gramatical y el lexical, también conocido como *aktionsart*. Después, muestran como se hace la marcación del tiempo pasado en español e inglés. En la siguiente sección, presentan un breve resumen de varias investigaciones (cinco perspectivas) recientemente publicadas en tomo al desarrollo del fenómeno tiempo/aspecto. Posteriormente, discuten con detalle varios aspectos metodológicos que deben ser considerados en el análisis de los estudios empíricos, entre otros, (a) el tipo de procedimientos para examinar los datos, así como la recolección de los mismos, y (b) la selección y el uso de pruebas para determinar las clases aspectuales léxicas. Concluyen sugiriendo tres áreas que, de acuerdo con ellos, merece atención en futuras investigaciones: (1) el tema de la transferencia, es decir, el papel de la primera lengua en la adquisición de la segunda; (2) la realización de estudios comparativos en la aparición de la morfología tiempo/aspecto en niños que aprenden español como lengua materna y en niños y adultos que aprenden español como segunda lengua, con miras a establecer las diferencias entre el desarrollo de la morfología en dichos sujetos. Además, sugieren estudios de sujetos bilingües en situaciones de contacto que pudieran arrojar luz sobre el desarrollo y la pérdida del sistema aspectual del español.

En el tercer capítulo, “*The Development of Subjunctive and Complex-Syntactic Abilities among Foreign Language Learners of Spanish*”, Joseph G. Collentine examina aproximadamente treinta años de investigación dirigida a entender los procesos por los cuales pasan los aprendientes en el desarrollo de sus habilidades subjuntivas (sic) y los factores que intervienen en dichos procesos. Aunque el objetivo primordial del capítulo es brindar un panorama de la adquisición del subjuntivo en contextos de aprendizaje de lengua extranjera, el autor inicia con el análisis de estudios que abordan la adquisición del subjuntivo en contextos bilingües y de primeras lenguas. Posteriormente, examina los factores —internos y externos— que afectan el desarrollo del subjuntivo. A continuación, lleva a cabo una revisión (a partir de tres enfoques) de la justificación de la hipótesis —*the syntactic-foundation hypothesis*— que sostiene que la adquisición de la habilidad para procesar sintaxis compleja establece ciertas condiciones para adquirir el subjuntivo como prerrequisito. Finalmente, el autor señala aspectos relacionados con

el diseño experimental que limitan la generalización de las conclusiones que los diversos estudios han ofrecido. En particular, se refiere al hecho de que muchos investigadores han tratado al subjuntivo como un fenómeno monolítico cuando en realidad, de acuerdo con él, la adquisición del subjuntivo involucra dos procesos, a saber: (1) el conocimiento de las propiedades formales y (2) el conocimiento de los significados del subjuntivo. Para concluir, sugiere que hay que ser cautelosos y no exaltar técnicas que favorecen ya sea un enfoque primordialmente orientado hacia el *input* o hacia el *output*.

James F. Lee, en el capítulo cuatro, con el artículo denominado “*Cognitive and Linguistic Perspectives on the Acquisition of Object Pronoun in Spanish as a Second Language*” aborda el tema de la adquisición de pronombres de objeto —clíticos— en español. Empieza revisando la investigación empírica de clíticos por parte de aprendientes —en situación de clase— del español como segunda lengua. Al respecto, divide la presentación según se trate de procesamiento de información —decodificar significado— o de producción lingüística —codificar significado—. En la parte de procesamiento, aborda el fenómeno conocido con el nombre de *first noun strategy*, es decir, la tendencia de los aprendientes a asignar el papel de sujeto al primer sustantivo que encuentran en un enunciado, aun cuando éste, en realidad, esté funcionando como un objeto. En la parte de producción, revisa un estudio de caso que compara el uso de clíticos por parte de un aprendiente en situación de clase y uno en ambiente externo al salón de clase. Todos los estudios revisados, tanto de procesamiento como de producción, tiene un enfoque cognitivo. A continuación, examina la investigación que se ha realizado dentro del marco de la sintaxis generativa y, a partir de los resultados de dichos estudios, lleva a cabo algunas recomendaciones a futuro. Finalmente, retomando todos los puntos analizados en el capítulo, plantea algunas conclusiones relacionadas con la adquisición de clíticos por aprendientes del español en situación de clase.

En el quinto capítulo, B. Lafford, J. Collentine y A. Karp abordan el tema de la adquisición del significado del léxico con el artículo denominado “*The Acquisition of Lexical Meaning by Second Language Learners: an Analysis of General Research trends with Evidence from Spanish*” El capítulo presenta un panorama de varios aspectos relacionados con la adquisición del léxico de una segunda lengua. Inician con el tema de la importancia del estudio del vocabulario y la composición del léxico. Posteriormente, discuten el tema de la organización del léxico. En este apartado presentan brevemente dos acercamientos teóricos: el de la gramática universal de Chomsky y el del conexionismo. A continuación, incluyen el tema de la determinación de la competencia léxica, la cual abordan desde la perspectiva del tamaño del vocabulario del aprendiente y la manera como tiene organizado dicho vocabulario, esto es qué significa conocer una palabra. El siguiente aspecto tiene que ver con el debate de cómo se facilita la adquisición del léxico. Al respecto comentan como la investigación ha girado en torno a la efectividad de varias estrategias usadas para el aprendizaje del vocabulario y como esto ha dado una variedad de técnicas a pedagogos y diseñadores de materiales. Para terminar el capítulo, discuten las limitaciones que encuentran en la investigación en la adqui-

sición del vocabulario. En particular, se refieren a cuestiones de tipo metodológico que impiden que se puedan hacer generalizaciones. Finalmente, concluyen, basados en la revisión de la literatura que llevaron a cabo, que hay aspectos que necesitan ser estudiados, por ejemplo, saber cuáles son las limitaciones de los modelos teóricos o hasta qué punto las teorías del desarrollo y la organización del léxico dan mejor cuenta del desarrollo de la segunda lengua que las teorías del desarrollo gramatical. En suma, reconocen que es necesario que haya mayor rigor y sistematicidad en el estudio de la adquisición del léxico de segundas lenguas.

En el sexto capítulo, D. Koike, L. Pearson y C. Witten, presentan el tema de la pragmática y el análisis del discurso en un artículo llamado "*Pragmatics and Discourse Analysis in Spanish Second Language Acquisition Research and Pedagogy*". Inician con un panorama general de las teorías que han tenido gran impacto tanto en la pragmática como en el análisis del discurso. En lo que concierne a la primera, abordan el tema de actos de habla, la cortesía, implicaturas, deixis y presuposición. Los estudios que presentan, con investigación de la adquisición del español, están basados en la teoría de los actos de habla y la teoría de la cortesía de Brown y Levinson. A continuación, en el apartado dedicado al tema del análisis del discurso, los autores se enfocan en aquellos estudios que se han dedicado al estudio del texto mismo, sus características, organización, etc., y a los estudios que han usado el análisis del discurso como un medio para investigar aspectos específicos de la competencia de los aprendientes de una segunda lengua, tales como el uso del aspecto verbal por aprendientes del español en el contexto de una narración. Para tal efecto, incluyen un breve apartado que presenta investigaciones de análisis del discurso para el español como primera lengua pero que, sin embargo, son relevantes para los estudios en adquisición de segundas lenguas. Después, hacen un recorrido por estudios relacionados con la gramática del español y el análisis del discurso, la evaluación de la adquisición del español como segunda lengua y el discurso, los estudios de interacción (entre estudiantes aprendiendo una segunda lengua en el salón de clase) y el discurso que producen los aprendientes. Para concluir, hacen un balance de los estudios que presentaron, comentan algunas limitaciones y proponen algunas directrices que podrían seguirse en futuros estudios, así como el tipo de aplicaciones pedagógicas que tendrían.

Segunda parte: Procesos

Perspectivas teóricas

La segunda parte del libro está dedicada a presentar un panorama de tres perspectivas teóricas que han servido de marco a muchos de los diferentes estudios relacionados con la adquisición de una segunda lengua. Estas perspectivas teóricas son la generativa, la cognitiva y la sociocultural, a las cuales les dedican los capítulos siete, ocho y nueve respectivamente.

En el capítulo siete, L. Sánchez y A. J. Toribio presentan un artículo denominado “*Current Issues in the Generative Study of Spanish Second Language Syntax*”. Cabe aclarar que los estudios que revisan las autoras se han llevado a cabo, principalmente, dentro del marco de principios y parámetros de Chomsky. Inician ubicando el marco conceptual y el tipo de herramientas analíticas que se usan dentro del marco generativista para abordar el tema de la adquisición de las lenguas. A continuación, en lugar de intentar mostrar un panorama exhaustivo o que integre resultados de numerosas y variadas investigaciones, las autoras se inclinan por presentar una selección de temas que han sido investigados dentro de este paradigma (los elementos nulos, los elídeos, el orden de las palabras y la estructura argumental de los predicados), con el propósito de mostrar el progreso que se ha logrado en la comprensión de la sintaxis del español como segunda lengua. Finalmente, señalan temas que pueden contribuir al avance en el campo de la adquisición de lenguas. Específicamente se refieren a la variación lingüística, la pérdida lingüística y el bilingüismo, tanto en niños como adultos, dado que el estudio en estos temas está íntimamente ligado con el cambio gramatical y con gramáticas en contacto o en competencia.

En el capítulo ocho, Paola E. Dussias, presenta un panorama de la investigación actual con enfoques cognitivos en el artículo llamado “*Cognitive Perspectives on the Acquisition of Spanish as a Second Language*”. El capítulo está dividido en dos secciones. La primera discute varios modelos cognitivos que han abordado el estudio de ciertas dicotomías presentes en este campo, a saber: enfoques orientados al proceso frente a enfoques orientados al producto; conocimiento implícito frente a conocimiento explícito, énfasis en el *input* frente al énfasis en el *output*; atención a la forma frente a atención al significado y por último, la enseñanza de procesamiento (basada en el modelo de *input processing* de VanPatten) frente a *output* basado en el significado o en *output* tradicional. Este recorrido por las dicotomías incluye, en algunos casos, un análisis de cómo los modelos las han abordado y cómo los estudios empíricos han apoyado los principios teóricos defendidos. Ahora bien, en lo que respecta a la segunda sección del capítulo, la autora discute la investigación que se ha llevado a cabo en el procesamiento de oraciones en aprendientes del español y del inglés con varios niveles de dominio, examinando el “modelo de competencia de procesamiento de oraciones” y una propuesta que da cuenta del estado final de dominio que se alcanza en una segunda lengua en función de las estrategias de procesamiento que utilizan los aprendientes de esa lengua. Al final, concluye con un repaso de los modelos cognitivos presentados y menciona algunos de los temas que han recibido poca atención en la adquisición del español como segunda lengua, por ejemplo, la percepción del habla, el acceso al léxico en el reconocimiento de palabras, la relación entre las representaciones visuales/ortográficas y fonológicas, el procesamiento de oraciones, etcétera.

En el capítulo nueve, M. Antón, F. J. Dicamilla & J. P. Lantolf presentan un artículo denominado “*Sociocultural Theory and the Acquisition of Spanish as a Second Language*”, que aborda la tercera perspectiva teórica —la teoría sociocultural— de la

cual han surgido estudios relacionados con la adquisición de lenguas. El objetivo de los autores es examinar la contribución de la teoría sociocultural a la comprensión de cómo la gente aprende el español como una segunda lengua. Esta teoría está basada principalmente en el trabajo del psicólogo ruso L. S. Vigotsky. En primer lugar, presentan una visión de los principios que sustentan la teoría: los dominios genéticos, las unidades de análisis, la zona del desarrollo próximo, la regulación, el habla interna y el habla privada, entre otros. A continuación, abordan diversos estudios que resumen la gran cantidad de trabajos que se han realizado en torno al español y una investigación más reciente llevada a cabo por dos de los propios autores del capítulo. Los temas incluidos en este resumen comprenden el habla interna, la comprensión lectora, la organización del léxico, el juego con la lengua, y la interacción colaborativa. Para concluir, discuten el tipo de investigaciones que podrían desarrollarse, tanto desde una perspectiva teórica como pedagógica y que tenga como fondo la adquisición de una segunda lengua, y la teoría sociocultural. Entre otros temas, destacan el papel del habla interna en el aprendizaje de la lengua.

Tercera parte

Perspectivas Metodológicas

En la tercera y última parte del libro, se dedica un capítulo al papel que juega la enseñanza en la adquisición del español como segunda lengua.

En el capítulo 10, Charles Grove presenta un artículo denominado “*The Role of Instruction in Spanish Second Language Acquisition*”. El autor se enfoca en los temas que son abordados en la investigación, por ejemplo, la noción *énfasis en la forma*. En este sentido, comenta que se ha iniciado un replanteamiento de las formas tradicionales de organizar el contenido de los programas de enseñanza con el propósito de alejarse de la noción de método —por los problemas que esto implica— y acercarse a la naturaleza de prácticas específicas que ocurren dentro del salón y que no se ubican dentro de determinadas metodologías. Dentro de este contexto se ubica la noción de *énfasis en la forma* o el papel que juega el *input*, el *intake*, la integración de conocimientos, el *output* y la interacción en la adquisición del español como segunda lengua. A continuación, aborda un modelo integrado de ASL que, de acuerdo con el autor, incorpora las principales variables investigadas en la literatura especializada más reciente que han influido en la enseñanza del español como una lengua extranjera. Asimismo, usa este modelo como un marco de referencia para presentar de manera cronológica las estrategias que más se han popularizado vía la publicación de materiales para la enseñanza del español. Pone especial atención a las técnicas que se han usado con mayor frecuencia en los estudios empíricos acerca del español dentro del salón de clases. Al tiempo que lleva a cabo este recorrido, presenta los modelos más relevantes de ASL y los compara y analiza a la luz del modelo integrado de ASL. Además, incluye reacciones a estos

modelos y las clarificaciones, aseveraciones y contraseveraciones que han surgido en la literatura. Para concluir, hace una crítica de los libros diseñados para la enseñanza del español porque en la mayoría de los casos no hacen ningún esfuerzo por relacionar las prácticas de clase con la teoría actual en ASL o cuando lo hacen, enfatizan un modelo excluyendo otros. También critica el hecho de que los libros siguen incorporando actividades de clase que van en contra de lo que las investigaciones han mostrado. En suma, considera que la enorme disociación entre la investigación teórica y las prácticas generalizadas dentro del salón de clase plantean un serio reto a este campo y sugiere que los enfoques de enseñanza tomen en cuenta el cúmulo de investigaciones que se han realizado alrededor de los modelos, ya que sus resultados pueden ser utilizados como un recurso en el desarrollo de materiales, formación de profesores y la planeación y evaluación de la enseñanza.

Los editores del libro llevan a cabo un balance de los artículos presentados a lo largo del libro y proponen sugerencias para la investigación futura en ASL.

Evaluación

La colección de artículos presentados en el volumen que aquí se reseña brinda al lector un excelente panorama de los variados temas que se investigan en la adquisición del español como segunda lengua y lo ubica dentro de perspectivas o enfoques teóricos que le permiten comprender los supuestos de partida de los muy diversos estudios empíricos y de las diversas líneas de investigación que han venido desarrolladas en los últimos 25 años. Desde mi perspectiva, este libro es una extraordinaria contribución a todos aquellos interesados en iniciarse en la investigación en ASL, con la ventaja adicional de que, sin soslayar los estudios que se ha realizado en otras lenguas, pone especial énfasis en lo concerniente al español como segunda lengua. Asimismo, permite que el lector tenga acceso a una rica y variada cantidad de referencias bibliográficas que lo conducen a profundizar en aquellos autores, estudios y corrientes teóricas que resulten de su interés. Sin embargo, cabe aclarar que aunque la presentación de temas e investigaciones no es exhaustiva, por obvias limitaciones de espacio, resalta el hecho que haya contribuciones —concretamente de Roger Andersen y Bill VanPatten— que, como lo señalan claramente los editores, están ausentes —de forma directa— porque otros compromisos se los impidieron.

En lo tocante al orden en que se presentan los capítulos y su organización misma, considero que tiene un acercamiento eminentemente pedagógico, por lo cual me parece que el público más interesado sería el de estudiantes de posgrado que quieran adentrarse en la investigación en ASL y no tanto investigadores, como lo sugieren los editores. En este sentido concuerdo con ellos en que el libro podría utilizarse como un libro de texto en un curso de posgrado en adquisición de segundas lenguas que tuviera como interés especial el español. Si este fuera el caso, juzgo que se le podría explotar mejor si primero se estudiaran los capítulos dedicados a las perspectivas teóricas y posterior-

mente, y de manera selectiva, se estudiaran los capítulos que se enfocan en aspectos específicos de la lengua.

Me parece que el título que los editores agregaron a cada uno de los capítulos es inconsistente, puesto que en unos casos hacen referencia a campos de estudio dentro de la lingüística (por ejemplo, al indicar que el capítulo primero tiene que ver con la fonología), en otros al tema específico que abordan los autores de cada capítulo (por ejemplo, el tema de clíticos) y en otros más, combinan tanto el tema de estudio como el campo (es el caso del capítulo tres que nombraron *Subjuntive/Sintaxis*). Hubiera sido más provechoso destacar el campo o campos de la lingüística que se cubren en los capítulos y no hacer una mezcla, que ciertamente va en detrimento del gran esfuerzo que han realizado.

Por último, quisiera añadir que, en el supuesto de que este libro llegase a tener una segunda edición, valdría la pena dos cosas. Por un lado, corregir algunas imprecisiones, como el afirmar que la revista *Estudios de Lingüística Aplicada (ELA)* de México publica artículos casi exclusivamente basados en temas del español (p. 1), o que el programa minimalista de Chomsky se ubica en el año de 1981 (p. 3). Por el otro, sería muy valioso hacer un esfuerzo para que aparezcan contribuciones de los dos investigadores arriba mencionados, que no pudieron estar presentes en esta edición.